

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Передача лингвостилистического своеобразия публицистических
текстов англоязычных интернет-ресурсов при переводе на русский
язык

Студент

В. В. Морозова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

К. А. Касаткина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2018

Аннотация

Бакалаврская работа на тему «Передача лингвостилистического своеобразия публицистических текстов англоязычных интернет-ресурсов при переводе на русский язык».

Актуальность настоящей работы состоит в том, что публицистические тексты представляют немалый интерес для изучения языковых средств, характеризующих публицистический текст, анализ которых обеспечивает их более глубокое понимание и помогает переводчику сделать правильный перевод с сохранением формы, стиля и нужного воздействия на читателя.

Объектом исследования являются публицистические тексты англоязычных интернет-ресурсов и их переводы, а предметом – лингвостилистические характеристики текстов в аспекте их перевода с английского языка на русский.

Цель исследования – рассмотреть способы сохранения лингвостилистического своеобразия публицистических текстов при переводе с английского языка на русский.

В соответствии с целью исследования в работе необходимо решить следующие задачи: изучить особенности публицистического текста; определить термины «адекватность» и «эквивалентность» перевода; проанализировать виды переводческих трансформаций; провести лингвостилистический анализ отобранных текстов; выявить приемы перевода языковых средств, формирующих лингвостилистическое своеобразие публицистических текстов.

Методологической основой исследования послужили труды таких лингвистов, как И. С. Алексеева, Л. С. Бархударов, Н. С. Валгина, И. Р. Гальперин, Р. К. Миньяр-Белоручев, Я. И. Рецкер, Е. С. Щелкунова и др.

Структура настоящей работы: работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения и списка используемой литературы.

Список используемой литературы включает в себя 45 научных источников. Объем работы составляет 51 страницу.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	7
1.1. Характеристика публицистического текста.....	7
1.2. Адекватность и эквивалентность перевода.....	13
1.3. Переводческие трансформации как средство достижения адекватности и эквивалентности перевода.....	18
Выводы по первой главе.....	22
ГЛАВА 2. ПУТИ СОХРАНЕНИЯ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОГО СВОЕОБРАЗИЯ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	24
2.1. Лингвостилистические черты публицистических текстов и их языковая реализация	24
2.2. Передача языковых средств, формирующих лингвостилистическое своеобразие публицистических текстов.....	36
Выводы по второй главе.....	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	49
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	52

ВВЕДЕНИЕ

Любые тексты имеют языковые средства, формирующие их лингвостилистическое своеобразие, и публицистический текст – не исключение. В текстах этого типа автору необходимо структурировано и логично преподать некую информацию, придать яркость и эмоциональность высказыванию, привлечь внимание читателя, создать диалог между автором и аудиторией, передать динамику, показать свое отношение к фактам или явлению. **Актуальность** настоящей работы состоит в том, что публицистические тексты представляют немалый интерес для изучения языковых средств, характеризующих публицистический текст, анализ которых обеспечивает их более глубокое понимание, и, более того, помогает переводчику сделать правильный перевод с сохранением формы, стиля и нужного воздействия на читателя.

Объектом исследования являются публицистические тексты англоязычных интернет-ресурсов и их переводы, а **предметом** – лингвостилистические характеристики текстов в аспекте их перевода с английского языка на русский.

Цель исследования – рассмотреть способы сохранения лингвостилистического своеобразия публицистических текстов при переводе с английского языка на русский.

В соответствии с целью исследования в работе необходимо решить следующие **задачи**:

- изучить особенности публицистического текста;
- определить термины «адекватность» и «эквивалентность» перевода;
- проанализировать виды переводческих трансформаций;
- провести лингвостилистический анализ отобранных текстов;
- выявить приемы перевода языковых средств, формирующих лингвостилистическое своеобразие публицистических текстов.

Для решения поставленных задач используются следующие **методы исследования**:

- метод дефиниционного анализа для осмысления терминов;
- метод анализа и синтеза теоретической литературы;
- сравнительно-сопоставительный метод для анализа особенностей публицистического текста;
- метод лингвостилистического анализа;
- метод сплошной выборки для выявления языковых средств в статьях;
- метод трансформационного анализа;
- описательно-аналитический метод для обработки отобранного материала.

Методологической основой исследования послужили труды таких лингвистов, как И. С. Алексеева, Л. С. Бархударов, Н. С. Валгина, И. Р. Гальперин, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Е. П. Прохоров, Я. И. Рецкер, Г. Я. Солганик, Е. С. Щелкунова и др.

Материалом исследования послужили публицистические тексты статей и их переводы, опубликованные на сайте медиахолдинга ТГУ «Есть Talk!». Объем проанализированного материала составляет 63 000 знаков с пробелами на английском языке. Объем перевода на русский язык соответствует объему текста-оригинала.

Практическая значимость работы заключается в том, что анализируемый теоретический материал и примеры могут использоваться на аудиторных занятиях по стилистике и переводоведению.

Структура настоящей работы: работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения и списка используемой литературы.

Во **введении** описывается актуальность и практическая значимость данной работы, определяются объект, предмет, методы исследования, методологическая основа исследования, практическая значимость.

В **первой главе** рассматриваются особенности публицистического текста, понятия «эквивалентность» и адекватность» с точки зрения перевода, а также описываются переводческие трансформации, используемые для сохранения лингвостилистического своеобразия.

Во **второй главе** проводится лингвостилистический анализ публицистических текстов, а также анализируются переводческие трансформации, к которым прибегнул переводчик и редактор для сохранения своеобразия отобранных текстов.

В **заключении** содержатся выводы по исследуемой теме, исходя из целей и задач, которые указаны во введении.

Список используемой литературы включает 45 научных источников.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Характеристика публицистического текста

Перед тем, как приступать к анализу публицистических текстов, необходимо понять, что представляет собой текст. Наука, которая изучает особенности различных текстов, их признаков, сущности и закономерностей образования, называется теорией текста [47]. Поскольку эта научная дисциплина сложилась на стыке множества наук, например, психолингвистики, лингвистики, функциональной стилистики, прагматики, семиотики и т.д., она изучает текст с разных точек зрения. Многими лингвистами [6], [20], [11], [2], [43], текст определяется в качестве логически завершеного речевого отрезка, который был воспроизведен с конкретной целью и прагматической установкой, в определенной ситуации, при этом отдельные его части связаны между собой. Отсюда можно сделать несколько выводов. Во-первых, текст состоит не просто из отдельных и несвязных высказываний. Все его элементы связаны между собой общим формально-тематическим содержанием (вертикальная структура); формальными и смысловыми средствами связи (горизонтальная структура); скрытым замыслом (глубинная структура) [20]. Во-вторых, текст создается не просто так, а рассчитан на передачу информации и воздействия на тех, кому он адресован, то есть у него есть коммуникативное назначение.

Авторами выделяются различные текстологические признаки. Так, например, существует зарубежная концепция Р. де Богранд и В. Дресслер, согласно которой общими признаками текста являются следующие: когезия, когерентность, информативность, интенциональность, приемлемость, ситуативность и интертекстуальность [29]. По мнению авторов данной концепции, текст является таковым только в том случае, если в нем отражены все эти признаки. Однако, как справедливо замечает автор статьи «Понятие текста и критерии текстуальности», на практике не все тексты отражают эти признаки, например, существуют специально незавершенные

или неинформативные тексты [29]. В таком случае можно выделять тексты идеальные (обладающие всеми текстовыми признаками) и тексты, отклоняющиеся от нормы, но при этом сохраняющие главные текстологические признаки – целостность и связность [6].

Разобравшись с признаками текста, можно рассмотреть его основные функции. Существуют различные подходы при выделении функций текста, например, семиотический, прагматический, типологический. Рассмотрим классификацию Ю. М. Лотмана [44], основанную на семиотическом подходе, согласно которой текст выступает как компонент культуры. По данной классификации текст выполняет творческую функцию (генерирование новых сообщений), функцию «направленности сообщения на код» и функцию памяти (сохранение предшествующих контекстов). Следующая классификация функций текста разработана К. Бринкером и основана на прагматическом подходе. Она разделяет функции текстов в зависимости от того, какое воздействие оказывает текст на реципиента. По такому принципу выделяются информативная, апеллятивная, контактная, декларативная функции и функция принятия на себя обязанностей [40]. Типологический подход, в свою очередь, основан на типологии текстов, т.е. в зависимости от типа текст будет выполнять те или иные функции. Такой подход использует К. Райс и выделяет следующие функции: сообщение информации (тип текста, ориентированный на содержание), выражение переживаний (тип текста, ориентированный на форму), обращение (тип текста, ориентированный на призыв к действию) [45]. Также исследовательницей выделяется аудиомедиальный тип текстов, который представлен в устной форме изложения и выполняет одну из трех выше названных функций. Стоит отметить, что помимо функций текстов, указанных в вышеописанных классификациях, существуют и другие.

Исходя из функциональной классификации К. Райс, можно сделать заключение, что все тексты можно разделить на определенные типы. Дифференциация типов текстов опирается на экстралингвистические и

языковые признаки, где под экстралингвистическими признаками понимается сфера коммуникации и функция речи, а под языковыми признаками имеются в виду языковые средства, характерные для того или иного типа текстов. На сегодняшний день лингвистами, как правило, выделяются следующие типы текстов [39], [6], [9], [13]: официально-деловой, разговорный, научный, художественный и публицистический. Стоит при этом указать, что данные типы текстов разграничены не четко, так как они взаимодействуют друг с другом и могут образовывать периферийные системы.

Особым текстовым материалом является публицистический текст. Само понятие «публицистика» трактуется многими лингвистами неодинаково. Некоторые принимают за публицистические только те тексты, которые относятся к общественно-политической тематике, другие понимают под публицистикой произведения, затрагивающие острые проблемы. Эти точки зрения, однако, узконаправлены. Е. С. Щелкунова в работе «Публицистический текст в системе массовой коммуникации» дает наиболее полное определение этого вида текста: «публицистический текст – связанный знаковый комплекс, сориентированный на взаимодействие автора и массовой аудитории для обмена актуальной социальной информацией, представлениями, мнениями и максимально актуализирующий потенциал текстовой динамики» [44, с. 118].

Публицистический тип текста, как и любой другой, имеет свои лингвистические и экстралингвистические особенности, а именно характерных адресанта, адресата и сферу использования, отнесенность к определенному функциональному стилю, конкретные выполняемые функции согласно представленным в нем типам информации.

Сфера использования данного типа текста обширна: он находит применение в общественно-экономических, культурных и политических отношениях. В публицистических текстах освещаются различные актуальные вопросы, которые волнуют общество, например, идеологические,

политические, экономические, философские, морально-этические вопросы, а также вопросы воспитания, культуры, искусства, повседневной жизни [6].

Адресант публицистического текста может носить как коллективный, так и персонализированный характер. В первом случае автор выступает и выражает мнение от лица определенной группы людей. Во втором случае образ автора более заметен, и позиция, представляемая им, достаточно независима. Присутствие автора в тексте может быть ярко выраженным, или наоборот, незначительным. Публицистический текст, однако, в любом случае является авторским, и в нем в той или иной степени всегда будет присутствовать оценочность.

Адресат публицистического текста – массовая аудитория, ее представляют люди разных возрастов, полов, уровней компетентности, взглядов. Такая неоднородность аудитории подразумевает, что автор будет создавать текст доступным для понимания. Однако некоторые тексты все же имеют более узкую ориентацию. Часто в публицистическом тексте есть диалог автора с читателем, который может быть прямым или опосредованным. Для прямого проявления диалогичности характерны риторические вопросы, обращения к аудитории, отождествление автора и читателя. Опосредованный диалог строится за счет предугадывания реакции аудитории, ее точки зрения и опережающих ответов на потенциальные вопросы [10].

Чаще всего между адресантом и адресатом в публицистическом тексте существует несбалансированность отношений, так как адресант в процессе коммуникации принимает более активное участие. В то же время благодаря современным технологиям развивается интерактивность такого типа текста [31]. Во многих печатных изданиях публикуются отправленные в редакцию письма читателей. Более того, если речь идет о статье в интернете, то читатель может оставлять свои комментарии под статьей сразу же после прочтения материала. Тем не менее, чаще всего коммуникация будет иметь опосредованный характер, что подразумевает наличие между автором и

аудиторией пространственно-временной дистанции, из-за которой могут возникнуть коммуникативные барьеры. Поэтому в публицистических текстах, как правило, компенсируются возможные информационные пробелы за счет разъяснения специфичных слов и терминов, а также предоставления справок для понимания контекста ситуации [44].

Разные типы текстов соответствуют определенной функционально-стилевой категории, которая определяется экстралингвистическими (сфера общения и общая функция речи) и лингвистическими признаками (языковые средства) [6]. Публицистические тексты относятся к публицистическому стилю. Сфера применения данного стиля обширна и включает в себя общественно-экономические, культурные и политические отношения. В публицистических текстах освещаются различные актуальные темы, которые важны для общества. Что касается языковых признаков, то можно сказать следующее. Как отмечают многие лингвисты [23], [2], [16], в публицистическом тексте используются языковые средства, различные по стилевой принадлежности. Язык публицистики размыт и неоднороден, в нем сочетаются черты всех стилей, что делает его самобытным.

Говоря о функциях публицистического текста, стоит отметить следующее: данный тип текста прежде всего выполняет информационную функцию, так как в нем сообщается о событиях и фактах, которые происходили или происходят в определенный момент времени [44]. Вторая, но не маловажная функция публицистического материала – воздействующая (или оперативная). Создатели публицистических текстов могут отражать действительность объективно, с предоставлением проверенных фактов, либо излагать информацию субъективно чрез призму собственных оценок, мнения и эмоций, тем самым формируя мнение читателя [42], [37], [27], . При выражении оценки автором используются языковые средства, передающие его эмоции, а это означает, что публицистический текст выполняет еще одну функцию – эмотивную [1], [19]. В статье Т. Б. Самарской и Е. Г. Мартиросьян «Публицистический текст: сущность, специфика, функции» помимо

основных функций также выделяются познавательная (расширение представлений о мире), аксиологическая (оценка), творчески-созидательная (создание модели мира), воспитательная (формирование, формулирование и выражение общественного мнения) и эстетическая функции [33].

В зависимости от того, какую функцию выполняет текст, в нем будет представлена информация соответствующего вида, оформленная устоявшимся набором языковых средств [1]. В публицистическом тексте, как правило, представлены три вида информации – когнитивная, оперативная и эмотивная.

Когнитивная информация характеризуется объективностью, абстрактностью и плотностью, которые выражены в тексте соответствующими языковыми средствами. Объективность может быть представлена на различных языковых уровнях. На уровне текста наблюдается атемпоральность, выраженная использованием настоящего времени. На уровне предложения объективность выражена прямым порядком слов, простым тема-рематическим членением текста, использованием неопределенно-личных и пассивных конструкций. На лексическом уровне объективность выражается использованием терминов, имен собственных, числительных. Абстрактность, также как и объективность, выражается при помощи разных языковых средств. На синтаксическом уровне абстрактность проявляется использованием различных типов связи предложений, причастных оборотов, инфинитивных групп и номинативных конструкций. На лексическом уровне эта категория выражена использованием слов с абстрактным значением. Плотность информации, представленной в публицистическом тексте, выражена использованием сокращений слов, аббревиатур, компрессирующих знаков пунктуации, знаковых систем (код, символы, формулы, графики, изображения, схемы и т.д.).

Оперативная информация оформляется в публицистическом типе текстов следующими языковыми средствами: модальными и императивными

конструкциями, сослагательным наклонением, лексическими усилителями-интенсификаторами.

Также в публицистическом тексте автором передается эмоциональная информация, главным признаком которой является субъективность, конкретность, образность [1]. Субъективность, представленная в публицистике, на текстовом уровне представлена темпоральностью; на синтаксическом уровне – преобладанием активного залога, разнообразием порядка слов, наличием неполных и односоставных предложений; на лексическом уровне – использованием эмоционально-оценочной лексики (жаргон, просторечия, разговорные слова), территориальных и диахронических вариантов лексики (архаизмы, историзмы, неологизмы, модные слова.), междометий. Конкретность информации проявляется в привязке к определенному времени, обилии семантически полноценных глаголов, имплицитной связкой предложений. Образность выражена использованием образных средств, фразеологизмов, крылатых выражений и пословиц, которые могут переосмысливаться автором в нужном ему ключе [6]. Часто образность выражена путем упоминания прецедентного текста, вкрапления цитат, аллюзий и реминисценций, которые представляют собой оформленную идею.

Итак, в данном параграфе определено понятие термина «текст», названы его основные признаки и функции. Также детально рассмотрен публицистический тип текста, указаны его экстралингвистические особенности; проанализированы функции, которые выполняет данный тип текста, и свойственные для него языковые средства.

1.2. Адекватность и эквивалентность перевода

На сегодняшний день в мире происходит активный процесс глобализации, благодаря которому непрерывно осуществляется информационный обмен между культурами, затрагивающий все сферы жизни общества. В связи с этим особенно возросла роль перевода как

инструмента для осуществления межъязыкового общения, а также вырос интерес к изучению проблем, связанных с качеством перевода. Прежде чем говорить о качестве перевода, видится целесообразным дать определение понятию «перевод».

Перевод представляет собой сложное явление, описать все стороны которого в одном определении видится невероятно трудным. По этой причине в современном переводоведении лингвистами разработаны различные определения данного понятия, отражающие те или иные аспекты данного явления. А. В. Федоров, например, уделяет особое внимание лингвистической стороне перевода и рассматривает это явление как речевое произведение в его соотношении с оригинальным высказыванием [41]. По-другому на понятие перевода смотрит А. Д. Швейцер. Он определял перевод как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации [43]. Коммуникационный подход выражается и в определении Р. К. Миньяр-Белоручева, который также отмечает, что перевод происходит в рамках двух языков [28]. И. С. Алексеева определяет понятие перевода более полно: перевод, по ее мнению, представляет собой процесс, состоящий в вариативном перевыражении текста с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности. Перевод, согласно этому же определению, также является и результатом выше описанной деятельности [1]. Выделив основные признаки перевода. Н. К. Гарбовский демонстрирует, как кажется, наиболее четкое представление о переводе: «Перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной,

т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому» [12, с. 214].

Проанализировав определения понятия «перевод», появилось понимание того, что при языковом посредничестве перевод должен рассматриваться не просто как преобразование устной или письменной речи с одного языка на другой с сохранением содержания и стиля, а в качестве инструмента успешного осуществления межкультурной коммуникации. При этом должны учитываться такие факторы, как расхождение языков и культур, текстотипологических правил построения текстов, фоновых знаний и познавательных возможностей участников коммуникации [15], [34]. В этом смысле большую роль при переводе играет коммуникативно-функциональный подход. Согласно данному подходу, главная задача переводчика заключается в том, чтобы сохранить воздействие текста оригинала в своем переводе [30].

Таким образом, при переводе необходимо сохранять содержание и стиль для эквивалентного перевода и прагматическую цель для адекватного перевода [38]. Стоит отметить, что многие лингвисты [20], [43], [45] отмечают тесную взаимосвязь этих понятий, при этом разграничивая их. В современной теории перевода понятие «эквивалентность» включает в себя представление о максимальном смысловом соответствии перевода оригиналу, а также об инструментах достижения такого соответствия [21]. В. Н. Комиссаров в работе «Современное переводоведение» утверждает, что смысловое соответствие перевода оригиналу может проявляться в различной степени, и, опираясь на эту идею, выделяет пять уровней эквивалентности [20]:

1. Уровень цели коммуникации, т.е. при переводе сохраняется только та информация, которая включает в себе основную функцию высказывания. Перевод на этом уровне рекомендуется в том случае, когда

более дословный перевод искажает смысл высказывания и не выполняет прагматические задачи акта коммуникации.

2. Уровень описания ситуации, т.е. при переводе помимо цели коммуникации отражается и внеязыковая ситуация, или то, о чем идет речь в конкретном высказывании.

3. Уровень способа описания ситуации, т.е. при переводе помимо цели коммуникации и внеязыковой ситуации сохраняются признаки конкретной ситуации.

4. Уровень структуры высказывания, т.е. при переводе помимо передачи смысла (первый, второй и третий уровни эквивалентности) сохраняется синтаксическая структура высказывания, при этом возможно изменение типа связи структур, изменение порядка слов или использование синонимичных синтаксических конструкций.

5. Уровень лексико-семантического соответствия, т.е. при переводе достигается максимальное соответствие содержания оригинала и перевода. Степень такой близости характеризуется возможностью воспроизведения в переводе сем словесных знаков.

Согласно данной классификации, эквивалентность предполагает максимально возможное тождество перевода и исходного текста, формальное соответствие текстов и сохранение основной функции высказывания. Стоит отметить, что помимо этих требований также необходимо учитывать лингвокультурные особенности реципиентов, нормы и узус языка перевода, расхождение в фоновых знаниях получателей перевода [15]. Данные особенности ориентированы на создание понятного для получателей текста перевода, который можно назвать адекватным.

Лингвист В. Н. Комиссаров называет адекватным «перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя

общественно-признанной конвенциональной норме перевода» [20, с. 233]. При сравнении понятий «эквивалентность» и «адекватность» можно заметить, что категория эквивалентности имеет установку на тождество переводимого текста и его перевода, а категория адекватности перевода в первую очередь направлена на сохранение прагматического потенциала исходного текста в тексте перевода, которое может нести за собой потери или дополнения, связанные с межкультурной асимметрией. Таким образом, адекватный перевод не всегда является эквивалентным тексту оригинала.

Согласно В. В. Сдобникову, можно выделить четыре вида соотношения эквивалентности и адекватности [35]:

1. Перевод адекватный в целом и эквивалентный на уровне отдельных сегментов текста.
2. Перевод адекватен, однако не является эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста.
3. Перевод эквивалентен оригиналу, но не является адекватным;
4. Перевод неэквивалентен и неадекватен.

Как отмечено в статье С. В. Евтеева «Перевод: эквивалентно – насколько возможно, и адекватно – насколько нужно», текст перевода должен быть неким компромиссом между эквивалентностью и адекватностью: он должен сохранять, насколько это возможно, содержание, форму и функцию оригинала, и при этом быть свободным от него, если это вызвано объективной необходимостью [14].

Таким образом, в данном разделе проведен анализ понятий термина «перевод», определены главные задачи, стоящие перед переводчиком. Также описаны и сравнены одни из самых главных аспектов перевода – эквивалентность и адекватность. Эти категории могут отражаться в тексте в различном соотношении. Установлено, что текст перевода должен сохранять, насколько это возможно, содержание, форму и функцию оригинала, и при этом быть свободным от него, если это вызвано объективной необходимостью.

1.3. Переводческие трансформации как средство достижения адекватности и эквивалентности перевода

Когда у переводчика нет возможности максимально эквивалентно перевести отдельные сегменты текста, и при этом стоит цель достичь адекватного перевода, то наступает необходимость использовать переводческие трансформации [24], [18], [17]. Именно благодаря их использованию уменьшается количество расхождений в формальных и семантических системах двух языков. Существуют разные определения понятия «переводческие трансформации» (далее ПТ). Л. С. Бархударов дает следующее определение ПТ: «это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [4, с. 190]. По Я. И. Швейцеру, ПТ – «это замена в процессе перевода одной формы выражения другой» [43, с. 118]. По мнению И. С. Алексеевы, ПТ – «межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне» [1, с. 158]. В. Н. Комиссаров считает, что ПТ могут рассматриваться как «приемы перевода, которые переводчик использует для преодоления типичных трудностей» [20, с. 158]. Л.К. Латышев определяет ПТ как «намеренные отступления от структурного и семантического параллелизма между исходным и переводным текстами в пользу их равноценности в плане воздействия» [25, с. 34]. Наиболее точное определение дает Н. К. Гарбовский: «ПТ – это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в формы языка перевода» [12, с. 366].

Прежде чем приступать к анализу переводческих трансформаций, осуществляемых при переводе, для удобства сопоставления необходимо в первую очередь расчленить текст на единицы перевода [26]. На современном этапе развития переводоведения ученые так и не пришли к общепринятому определению понятия «единица перевода». Это связано с тем, что процесс перекодирования одного языка на другой происходит в голове переводчика, и наблюдение за этим процессом становится невозможным. Таким образом, сложно узнать, на какие отрезки членится информация. Тем не менее, лингвисты предположили, что деление высказывания на единицы перевода может происходить на языковых уровнях. Так, И. С. Алексеева утверждает, что перевод осуществляется на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний и предложений [1]. Л. С. Бархударов, в свою очередь, предлагает считать единицей перевода единицу соответствия текста перевода и текста оригинала [4]. Однако стоит заметить, что такое членение затруднительно при устном переводе, поэтому лингвистом Н. К. Гарбовским предлагается считать единицей перевода тот отрезок исходного высказывания, смысловое восприятие которого позволяет переводчику приступить к поиску или выбору очередного переводческого решения [12]. Согласно этому определению единицей перевода может быть и отдельное слово, и целый текст. В. В. Сдобников и О. В. Петрова, например, считают, что единицей перевода удобней считать текст, однако такое утверждение, как кажется, может быть применимым только при письменном переводе [35].

После этапа вычленения единиц перевода наступает этап перекодирования исходного текста с помощью ПТ. На сегодняшний день в лингвистике существуют различные классификации ПТ, рассмотрим работы Л. С. Бархударова, Я. И. Рецкера и В. Н. Комиссарова.

Л. С. Бархударов условно сводит переводческие преобразования к четырем типам:

1. перестановка – изменение порядка следования языковых элементов (слова, словосочетания, темы-ремы) в переводном тексте.

2. замена – на лексическом уровне используется конкретизация, генерализация; на грамматическом уровне используется замена формы слов, части речи, членов предложения, типа синтаксической связи.

3. добавление – добавление языковых элементов в переводном тексте при семантической недостаточности.

4. опущение – устранение избыточной информации в переводном тексте [4].

Далее приведена классификация Я. И. Рецкера. Он выделяет ПТ на лексическом и грамматическом уровнях. К лексическим трансформациям относятся:

1. Дифференциация – передача значения единицы исходного языка с широкой семантикой без его полного уточнения в языке перевода.

2. Конкретизация – замена единицы исходного языка с широкой семантикой единицей языка перевода с более конкретным значением.

3. Генерализация – замена единицы исходного языка с узкой семантикой единицей языка перевода с более широким значением.

4. Смысловое развитие – замена единицы исходного языка на контекстуальную, логически связанную с ней единицу языка перевода.

5. Антонимический перевод – замена единицы исходного языка единицей языка перевода с противоположным значением, при этом происходит соответствующая перестройка всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания.

6. Целостное преобразование – перевыражение значения словосочетания, смысловой группы или законченного высказывания исходного языка на языке перевода.

7. Компенсация – передача элементов смысла, прагматического значения, стилистических особенностей исходного языка элементами другого порядка в языке перевода.

Среди грамматических трансформаций Я. И. Рецкер выделяет:

1. Полные – замена обоих главных членов предложения, подлежащего и сказуемого.

2. Частичные – замена отдельных членов предложения или частей речи [32].

Следующая рассматриваемая классификация разработана В. Н. Комиссаровым. Она осуществлена на основании уровней языковой системы: лексическом, грамматическом и лексико-грамматическом. Лексические трансформации исследователь разделяет на формальные трансформации и лексико-семантические замены. К формальным трансформациям относятся:

1. Транскрипция и транслитерация – воспроизведение звучания слова оригинала и передача его графической формы в языке перевода.

2. Калькирование – перевод составляющих элементов слова или словосочетания исходного языка и объединение переведенных частей в единое целое в языке перевода.

К лексико-семантическим заменам относятся:

1. Конкретизация.

2. Генерализация.

3. Модуляция (смысловое развитие).

К основным приемам грамматических трансформаций Комиссаров относит:

1. Дословный перевод (нулевая трансформация).

2. Членение предложений.

3. Объединение предложений.

4. Грамматические замены:

a. грамматической категории (напр. числа, рода);

b. части речи (напр. замена существительного глаголом);

c. члена предложения;

d. Предложения определенного типа.

Среди лексико-грамматических трансформаций выделяются:

1. Антонимический перевод.
2. Компенсация.
3. Описательный перевод – замена единицы исходного языка словосочетанием в языке перевода, раскрывающем ее значение [20].

Таким образом, чтобы сделать текст перевода понятным для читателя, переводчик прибегает к трансформациям. Проанализировав определения разных авторов, можно сделать вывод, что понятие «переводческие трансформации» при описании процесса перевода трактуется неодинаково. Помимо этого выяснено, что причинами, которые вызывают необходимость применения ПТ в процессе перевода, являются расхождения в системах смыслов исходного и переводного текстов, а также необходимость сгладить эти различия для достижения адекватного перевода. Перед трансформированием исходного текста переводчик производит членение текста на единицы перевода. Понятие единицы перевода на данном этапе развития переводоведения определяется неоднозначно, что связано со скрытым процессом членения текста. Помимо всего вышперечисленного, в разделе представлен обзор классификаций ПТ Л. С. Бархударова, Я. И. Рецкера и В. Н. Комиссарова, для которых характерна в той или иной степени узость или подробность. Выяснено, что единой универсальной классификации ПТ на сегодняшний день не предложено. Для анализа статей англоязычных интернет-ресурсов и их переводов будут использоваться классификации Л. С. Бархударова, Я. И. Рецкера и В. Н. Комиссарова.

Выводы по первой главе

В теоретической части данного исследования рассматривается понятие текста. При рассмотрении основных признаков текста (когезия, когерентность, информативность, ситуативность, интертекстуальность и др.) сделан вывод, что тексты не всегда обладают всеми текстовыми признаками, однако это не лишает их статуса текста. Помимо признаков были рассмотрены выделяемые согласно семиотическому, прагматическому и

типологическому подходу текстовые функции, а также типология текстов. Подробно проанализирован публицистический тип текста, его экстралингвистические и языковые особенности. Публицистика имеет обширную сферу использования и освещает различные актуальные вопросы. Публицистический тип текста в той или иной степени отражает оценку автора, нацелен на диалог с читателем, рассчитан на массовую аудиторию, включает в себя языковые средства, различные по стилевой принадлежности, выполняет информационную, оперативную и эмотивную функции. Языковые средства, формирующие публицистический тип текста, представлены на текстовом, синтаксическом, грамматическом и лексическом уровнях и зависят от функций текста.

Проанализированы понятия «эквивалентность» и «адекватность» с точки зрения перевода. Установлено, что текст перевода должен быть эквивалентным, насколько это возможно, и адекватным, насколько это необходимо. Рассмотрены классификации переводческих трансформаций, которые производятся при расхождении в системах смыслов языка оригинала и перевода для сохранения лингвостилистического своеобразия исходного текста.

ГЛАВА 2. ПУТИ СОХРАНЕНИЯ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОГО СВОЕОБРАЗИЯ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

2.1. Лингвостилистические черты публицистических текстов и их языковая реализация

В настоящее время на мировом медиарынке представлено значительное количество публицистической литературы. Для анализа были отобраны публицистические тексты англоязычных интернет-ресурсов, перевод на русский язык которых опубликован на сайте медиахолдинга ТГУ «Есть Talk!». В них отображено широкое многообразие тем, например, проблема фейковых новостей, значимость сторителлинга для журналиста, поиск бесплатного и легального медиаконтента, правила записи закадрового голоса и др. Для анализа отобран материал объемом 63 тыс. печатных знаков.

В анализируемых текстах можно выделить следующую структуру:

- заголовок;
- подзаголовок;
- автор и дата публикации статьи;
- основная часть;
- заключение.

В заголовке автором выносится главная мысль текста, отражающая актуальную тему. Следующий элемент – подзаголовок в форме краткого введения, призванный заинтересовать читателя. Далее указывается автор статьи и дата публикации. После этого элемента следует основная часть, несущая дополнительные факты и детали. Именно в этой части раскрывается главная идея текста. Стоит отметить, что организация основной части у разных статей неодинакова. Статьи завершаются заключением, где автор, как правило, повторно называет суть темы, обозначает свою точку зрения, делает предположения касательно развития события.

Стоит отметить, что структура изучаемого материала обладает логичностью и связностью. Логичность достигается за счет последовательного, непротиворечивого и аргументированного выражения содержания. Связность, в свою очередь, выражена использованием лексических, лексико-грамматических и грамматических средств связи. В качестве примера можно рассмотреть фрагмент статьи про правила сторибординга. Текст статьи делится на три блока, в каждом из которых раскрывается конкретная идея: *The Storyboard; How to Do a Rough Storyboard; Example – Dancing Rocks Rough Storyboard*. Внутри блоков также присутствует логичность и связность: ***The first thing** to tackle is the part about the story being nonlinear. **Next**, divide the contents of the story among the media – video, still photos, audio, graphics and text. **When you’re done breaking** a story down into its **elements** – both in terms of its content and the different media you could use – **you need to reassemble all that** into a rough storyboard.* Лексическими средствами связи здесь являются замены слова *elements* словосочетанием *all that*. Лексико-грамматические средства представлены использованием словами-связками *the first thing u next, a также оборотом When you’re done breaking a story... you need to....* Используемые грамматические средства – нейтральный порядок слов, употребление видовременных форм глаголов.

Авторы данных текстов являются, как правило, журналистами, хорошо разбирающимися в тематике, на которую они пишут материал. В разных статьях образ автора выражен неодинаково. Например, в статье про жизнь в Японии образ автора просматривается очень четко. В первую очередь, это выражено повествованием в первом лице: *As a matter of fact, many of **my** Japanese friends who do not speak English have told **me** that they are very envious of those who can speak English fluently and can go so many places in the world because of that. One of them told **me** this eye opening tidbit in way **I’d** never thought about it before.* Также это видно, например, за счет оценочности: ***This may be a good point** for some and a **bad point** for others, but to **me this is a plus**;*

the JLPT N2 is a fairly difficult test to pass; this is fortunately becoming less of a thing in Japan in more recent years, but it is still very much alive in certain places. В другой статье, где рассказывается про поиск бесплатного медиаконтента, присутствия автора, наоборот, практически не наблюдается. Это связано с формой подачи материала, которая больше напоминает инструкцию.

Аудитория, на которую нацелены анализируемые тексты, интересуются журналистикой и другими темами, освещаемыми в статьях (языки, жизнь за границей, здоровье, хобби). Так как медиахолдинг, где опубликован перевод текстов, позиционирует себя в качестве портала для молодежи, то и возраст целевой аудитории соответствующий. Это может предполагать, что язык текста перевода должен быть адаптирован под них.

Далее рассматриваются функции, которые реализуются в изучаемом материале. Прежде всего, анализируемые тексты призваны сообщать о событиях и фактах, происходящих в определенный момент времени, т.е. они выполняют информационную функцию. Помимо этого, тексты выполняют эмотивную функцию, которая выражена использованием эмоциональных языковых средств, и воздействующую функцию, так как в них содержится субъективная информация, формирующая мнение читателя. Функции, присущие анализируемым текстам, содержат в себе информацию определенного вида, которая воплощается благодаря тем или иным языковым средствам.

Все изучаемые тексты содержат в себе когнитивную информацию. Примарно-когнитивными являются следующие статьи: как найти бесплатный медиаконтент, как эффективно визуализировать информацию, влияние недосыпа на сон.

Когнитивной информации свойственна объективность, абстрактность и плотность. Начнем с языковых средств, выражающих объективность. На уровне текста эта категория представлена атемпоральностью, т.е. отсутствием временных рамок, которое проявляется через использование

настоящего времени. Это свойство особенно выражено в указанных выше статьях-пособиях. В качестве примера возьмем отрывок из статьи с советами касательно визуализации информации: *Line charts **are best used** to express changes in a metric across time, or progress across a series of stages. This example **uses** a series to display four different metrics at the same time – each as a different colored line. Like line charts, area charts **can also be used** for expressing changes in a metric across time. Unlike line charts, area charts **shade** the area beneath the lines that represent metric values so that you **can** more readily **compare** data magnitudes.*

На уровне предложения объективность наблюдается за счет использования направляющих внимание на действие, а не на его производителя, неопределенно-личных и пассивных конструкций, которые встречаются очень часто во всех статьях:

- *The ‘stories’ **were made** rather to provide a world for the languages than the reverse;*
- *By this definition, it is clear that comedic journalism **should be considered** “real journalism,” despite the approach;*
- ***It has been said** in the past in many culture classes about Japan that in order to be truly accepted, one must have the blood (Japanese blood), the Japanese language, and be from Japan.*

Объективность на лексическом уровне выражена использованием терминов, имен собственных, числительных. Данный пласт языковых средств является одним из наиболее частотных. Ниже представлены примеры использования данных слов.

- Термины: *storyboard, copyright, licensing, creative commons, royalty free, attribution, esperanto, conlang, warg, comedic journalism, fake news, voice-over, standup, ‘double pump’ questions, multimedia story, geographic information systems, line chart, area chart, bar chart, stacked bar chart, pie chart* и др.

- Имена собственные: *Rafael Pelayo, Stanford Center, Sid Efromovich, John Oliver, Stephen Colbert, Bill Maher, Trevor Noah, Scott Rensberger, TEDx Talk, BuzzFeed, Last Week Tonight, The Daily Show with Trevor Noah, The Late Show with Stephen Colbert, Real Time with Bill Maher, J-Lab, Racetrack Playa, Death Valley National Park, SoundBible, freeSFX, Journal of Clinical Child and Adolescent Psychology, YouTube, The Fall of Gondolin, The Lord of the Rings, Shinto sect, Los Angeles, Poland, Europe* и др.
- Числительные: *two most-watched late night talk shows among 18- to 49-year-olds, in the first quarter of 2013, 7.5 million viewers monthly, nearly a quarter (22%) of 18- to 29- year-old males, 18- to 29- year-old women, roughly a quarter (26%) of consistent liberals, the multiple is close to 25 or 50 percent* и др.

Использование этих языковых средств повышает информативность и точность статей. Необходимо отметить, что нейтральная лексика преобладает над терминами. Специальные понятия заменяются упрощенным определением, описательными оборотами или объясняются в тексте: *Royalty free generally indicates paying a one-time fee in exchange for the right to use a photograph, or media asset that is copyrighted, patented or trademarked according to agreed upon terms, with no ongoing license fees due for further use. This does not mean that the work is copyright free. The key here is to read the license terms and conditions, as often there are restrictions on how the asset can be used; The Globe calls it “The John Oliver Effect” – an influence on the national conversation that has been known to affect policy.*

Для наглядности информация оформляется в виде схем, графиков или таблиц:

ADOLESCENT DAILY DIARY CHECKLIST

Day 1

DATE: _____ Is this a school day? YES NO TIME: _____

The following is a list of feelings or experiences. How much did you experience them today?

	Not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
On edge	1	2	3	4	5
Joyful	1	2	3	4	5
Exhausted	1	2	3	4	5
Sad	1	2	3	4	5
Unable to concentrate	1	2	3	4	5
Worn-out	1	2	3	4	5
Happy	1	2	3	4	5
Uneasy	1	2	3	4	5
Fatigued	1	2	3	4	5
Hopeless	1	2	3	4	5
Nervous	1	2	3	4	5
Discouraged	1	2	3	4	5
Calm	1	2	3	4	5
Headache	1	2	3	4	5
Back, joint, or muscle pain	1	2	3	4	5
Trouble sleeping	1	2	3	4	5

Присутствующая в статьях когнитивная информация, помимо объективности, обладает повышенной степенью абстрактности. Данная категория проявляется использованием различных видов сочинительной и подчинительной связи предложений. Рассмотрим отрывок одной из статей: *When Time recently asked readers to identify “the most trusted newsperson in America,” Stewart was the runaway winner... It argues **that** they seek him out **because** the para-political talk he offers helps them connect with a larger community of like-minded fellows Early scholarship on the increasingly complex relationship between satire **and** traditional journalism has focused on the satirists **and** attempted to define their narratives as something more than comedy – some type of popular journalistic hybrid **or** emerging narrative **that** is a new form of journalism.* Как видно из примера, сочинительные и подчинительные союзы используются очень часто.

Причастные обороты также свидетельствуют об абстрактности информации:

- *Many foreigners have lived in Japan for several years **using** only with English doing this job.*
- *YouTube generates billions of views a day across news, music, movies, shows, live streams, and vlogs, **covering** just about every topic you can think of; you can find a host of educational guides **dishing** out advice.*
- *You'll find a long list of video hosts **waiting** to guide you through the process.*
- *Spend a few hours **browsing** the various videos and channels on YouTube, and you can become a cleaning, repairing, fitting, DIY expert; Rensberger, who has won both the NPPA Photographer of the Year and IRE Scrollawards, has travelled around the world **producing** television news packages across multiple continents, and **working** as a news trainer.*

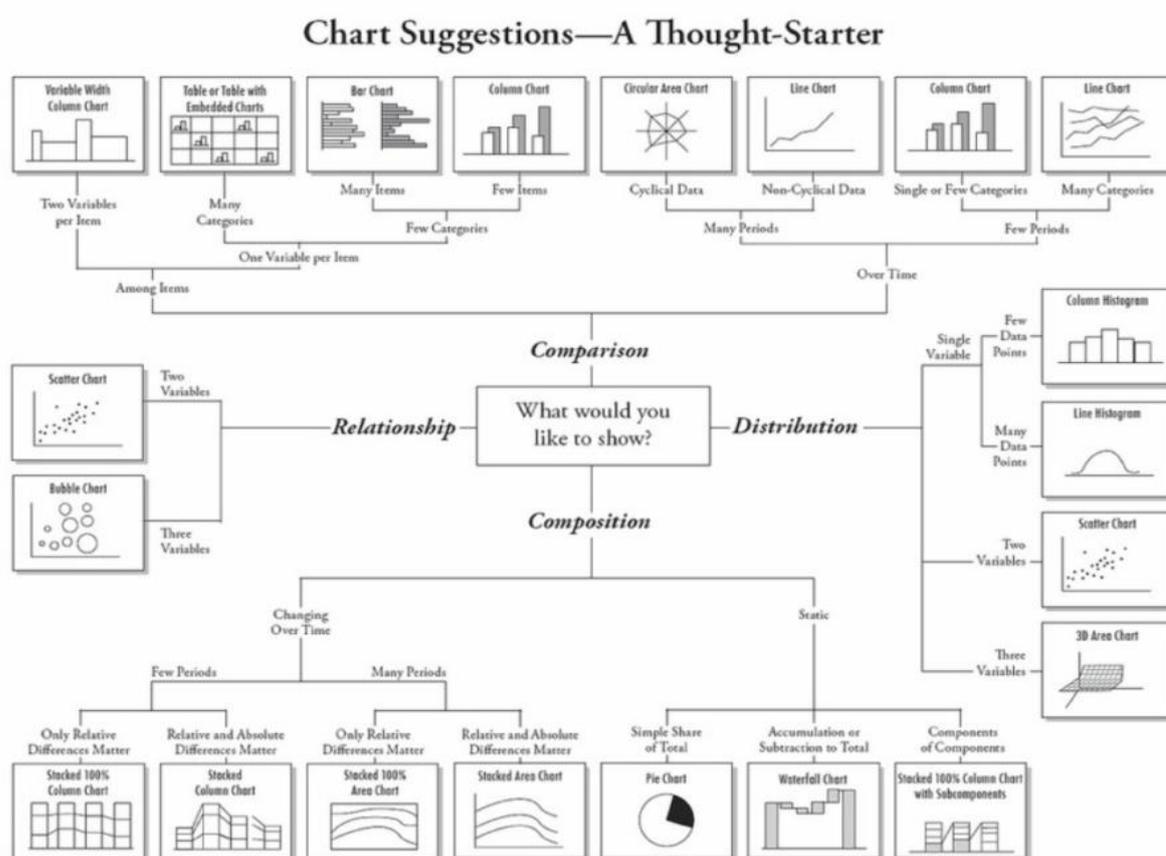
Частое употребление инфинитивных групп и номинативных конструкций тоже отражает категорию абстрактности:

- *Teens need regular sleep **to be** mentally and physically healthy.*
- *Sleeping eight to 10 hours each night was essential for them **to be** in a good mood.*
- *Japanese people are expected **to be able to read** a situation at all times.*
- *Those with consistently liberal political views are the most **likely to use** and trust The Colbert Report.*
- *You can also look up videos on the individual parts of the process, like **installing** the processor.*
- ***Going** from complete beginner to full expert on YouTube alone isn't easy.*
- *Perhaps you need to learn the ropes of **fitting** doors or **putting** down decking.*

На лексическом уровне категория абстрактности выражена использованием слов с абстрактным значением, которые встречаются в изучаемых текстах довольно часто: *adolescence, study, happiness, anxiety, pain, basis, legendarium, mythology, invention, fiction, animosity, antipathy, hatred, disillusion, purpose, vitality, inspiration, stereotype, spectrum, conclusion,*

advantage, chance, fact, disdain, hierarchy, politeness, standard, outlook, level, myriad, parameters, combination, format, motion и др.

Третья категория, характерная для когнитивной информации, - плотность. Она, в свою очередь, выражена использованием сокращений слов, аббревиатур. Далее представлены некоторые из них: *8:30 a.m., JRR Tolkien (John Ronald Reuel Tolkien), conlangs (constructed languages), NPR (National Public Radio), vlogs (video blogs), ads (advertisement), DIY (do it yourself), app (application), GIS (geographic information systems), CC-BY-NC-ND (The Attribution-NonCommercial-NoDerivs)*. Помимо этого, в статьях часто используются схемы и таблицы, позволяющие повысить плотность текста:



Подробно рассмотрев языковые средства, используемые для реализации информационной функции, перейдем к следующей, воздействующей функции, в которой содержится оперативная информация. Оперативность особенно выражена в статьях, посвященных правилам записи

стендапа и закадрового голоса, принципам создания сторибординга и правильной визуализации информации.

На грамматическом уровне оперативность выражена употреблением модальных и императивных конструкций:

- *The amount of sleep you get on weekdays and weekends **should be** the same.*
- *Overall one **would have to say** that it's the Tolkienian tradition of fantasy world-building that has prevailed.*
- *As journalism continues to broaden and evolve as a genre, a comedic edge or goal **should not disqualify** a program from being considered journalistic.*
- *Japanese people **have to constantly be considering** their place in society according to the Japanese hierarchy, particularly in the workforce.*
- Оперативность также выражается использованием сослагательного наклонения:
- ***If** you regularly **watch** his show, which primarily focuses on politics, you know he loves nothing more than dishing out zingers and making fun of Republicans.*
- *Thus you might try reading the script in a very loud voice **if** your problem is having too soft a voice.*
- ***If** you **want** to study a new language for free, your best option is a dedicated smartphone app.*

На лексико-грамматическом уровне воздействующую функцию выполняют усилители-интенсификаторы:

- ***And it was this that** led to the creation of his fictional universe.*
- *The art of language construction is **as popular as ever**.*
- *Yet it **never really** came close to achieving his dreams of world harmony.*
- *Even though Oliver's show is primarily aimed at comedy, his news segments are **hardly one-dimensional**.*
- *Get their "**news**" from non-news sources, such as comedy shows.*
- ***I did** understand and they just assumed I didn't because I'm a foreigner.*

Оперативная информация передается также путем употребления оценочной лексики: *epic act of creation, fundamental flaw, larger-than-life characters, well-researched segments, rigorously intellectual and journalistic show, ridiculous topics, meteoric rise, narrow point of view, envious, very happy, very lucky, relaxed beginner videos, down-to-earth approach, brilliant advice, gentle introduction, the most powerful thing.*

В рассматриваемых текстах в той или иной мере содержится, наконец, эмотивная информация. Больше всего информации такого вида встретилось в следующих статьях: жизнь в Японии, роль сторителлинга в журналистике, искусственные языки, сатирические шоу. Языковые средства в данных статьях выполняют ряд функций. Во-первых, с помощью эмоциональности авторы устанавливают контакт с читателем, заинтересовывают его и активизируют его внимание. Во-вторых, такого рода информация помогает разъяснить сложные идеи, наглядно описать абстрактные понятия. В-третьих, она делает текст оригинальным и нешаблонным.

Эмотивную информацию отображают категории субъективности, конкретности и образности. Перейдем к анализу субъективной информации, которая позволяет авторам статей привнести в текст индивидуальный характер, создать эффект диалога и живого общения. Субъективность представлена на текстовом уровне темпоральностью. Данная текстовая категория особенно просматривается в статье про искусственные языки. Выражение этой категории осуществляется, например, с помощью лексики, обозначающей отрезки времени и темпоральные отношения или имеющей в составе семантического поля значения времени: *JRR Tolkien began writing **The Fall of Gondolin** while on medical leave from **the First World War, 100 years ago this month.** It is the first story in what would become his **legendarium** – the mythology that underpins **The Lord of the Rings.** **That same year,** on the other side of Europe, Ludwik Zamenhof died in his native Poland. Zamenhof had also been obsessed with language invention, and **in 1887** brought out a book introducing his own creation.*

На синтаксическом уровне субъективность выражается различными средствами. Например, в статье про полезные каналы на видеохостинге YouTube весь текст построен в активном залоге: *While YouTube isn't (yet) able to magically give you innate natural talent, it is overflowing with brilliant advice for keen drawers and painters. No matter what style of art you're pursuing, from oil painting to charcoal drawings, you can definitely up your creativity game. Like cooking tutorials, these art videos cover all levels of experience and ability. For example, PaintersNest offers this gentle introduction to painting flower watercolors for beginners. For more advanced artists, Madison Dunaway looks in detail at the more complicated pointillism technique.*

В тексте этой же статьи присутствуют неполные и односоставные предложения, что делает речь более разговорной и сближает автора и читателя:

- *Want to start a band?*
- *Admittedly, the quality of these videos can vary. A lot.*
- Также субъективная информация передается за счет конструкций, которые обозначают возможность, предположение или сомнение:
- *Well, **maybe** these days we're happier to dedicate ourselves to the creation of fantasy worlds, rather than looking for ways to repair our own.*
- *There are **perhaps** two reasons for this; You **may** very well change things after you go into the field to do your interviews and other reporting.*
- *Fuligni warns that getting different amounts of sleep each night **can be** bad for mental health.*
- *In the new study, kids with anxiety and depression **seemed to** need more sleep to function well.*

На лексическом уровне субъективность выражается рядом языковых средств, делающих речь статей выразительной и доходчивой. Например, используется эмоционально-оценочная лексика, разговорные слова: *meteoric rise, larger-than-life characters, a hearty chuckle, a shitty story, suck, fish around, warg, outlandish, the likes, fellows.*

Следующая категория – конкретность – оформлена использованием конкретного времени, семантически полноценных глаголов, имплицитной связкой предложений. В статьях данная категория не проявляется так выражено, как абстрактность.

Последнюю категорию эмотивной информации, отражающейся в анализируемых текстах, представляет образность. Она демонстрируется за счет использования образных средств. Среди встретившихся языковых средств данного вида встречаются сравнения и метафоры. По всей видимости, это связано с тем, что читателем данных статей является усредненный реципиент, а простые образы, описывающие сложные явления, помогают ему в увлекательной форме усвоить информацию.

Метафоры:

- *he never fails to push the envelope with his wisecracks;*
- *the landscape of journalism is shifting under our feet;*
- *facts have creeped into publications;*
- *this is the other end of the stick;*
- *your eyes aren't jumping up and down between the camera;*
- *there are things that seem to just catch us out of our element;*
- *adolescence is sometimes referred to as the 'perfect storm' of problems of sleep.*

Сравнения:

- *Sleep is a lot like appetite. Just as people eat different amounts of food daily, sleep patterns between healthy people also may differ.*
- *They become more like night owls and less like early risers.*

При анализе текстов встретилось немало повествовательных вопросов, которые используются для нескольких целей: они привлекают внимание к теме и идее текста, создают ощущение диалога автора с читателем, и, наконец, вовлекают читателя в поиск ответа на вопрос. Далее представлены примеры данного языкового средства:

- *What's the nut graph?*

- *What are the links to the other sections of the story?*
- *And how about conlangs today?*

Для того, чтобы не называть один и тот же предмет одинаково, авторами использовался такой прием, как перифраз:

- *I am seeing these toys (=video cameras).*
- *Epic act of creation (=the construction of imaginary languages).*

Одинаковое построение рядом находящихся предложений – синтаксический параллелизм – помогает связать между собой идеи и сделать текст более логичным: *Maybe you want to clean your bath or tile part of your kitchen. Perhaps you need to learn the ropes of fitting doors or putting down decking.*

Прием парцелляции придает речи экспрессивность: *Admittedly, the quality of these videos can vary. A lot.*

Чтобы подчеркнуть эмоциональность высказывания, авторы используют гиперболу: *you can learn a **myriad** of skills.*

Итак, в данном параграфе произведен лингвостилистический анализ статей на английском языке, подробно рассмотрены языковые средства, использованные для выражения в материале когнитивной, оперативной и эмотивной информации. Стоит заметить, что в зависимости от типа информации, преобладающей в статьях, будут превалировать те или иные лингвостилистические характеристики.

2.2. Передача языковых средств, формирующих лингвостилистическое своеобразие публицистических текстов

Методом сплошной выборки выявлены наиболее характерные языковые средства, формирующие публицистический стиль, и проанализированы переводческие трансформации, осуществленные переводчиком и редактором для сохранения формы, содержания и смысла оригинала.

Так как языковые средства, характеризующие лингвостилистическое своеобразие анализируемых публицистических статей, выражены на разных языковых уровнях, то видится удобным анализировать трансформации в соответствии с ярусами языковой системы.

Начнем анализ с перевода языковых характеристик синтаксического уровня. Такими являются различные виды сочинительной и подчинительной связи предложений, которые обычно переводятся при помощи нулевой трансформации. В качестве примера проанализируем абзац одной из статьи и его перевод:

*This generally indicates paying a one-time fee in exchange for the right to use a photograph, **or** media asset **that** is copyrighted, patented **or** trademarked according to agreed upon terms, with no ongoing license fees due for further use. This does not mean **that** the work is copyright free. The key here is to read the license terms **and** conditions, **as** often there are restrictions on how the asset can be used. – Это вид лицензии, подразумевающий единовременную выплату в обмен на право использовать любой медиаконтент, **который** защищён авторскими правами, запатентован **или** имеет товарный знак. Лицензия позволяет использовать изображения и видео без лицензионных платежей (роялти) за каждое дальнейшее использование. Это не означает, **что** материал не защищён авторским правом. Необходимо внимательно читать условия лицензионного соглашения, **так как** зачастую использование материалов ограничено.*

Выделенные жирным шрифтом союзы *that* (в качестве местоимения), *that* (в качестве изъяснительного союза), *or*, *as* переведены следующим образом: *который, что, или, так как*.

Следующее языковое средство, представленное на синтаксическом уровне – неполные предложения. Рассмотрим их переводы:

1. ***Whatever the instrument or musical style, YouTube can help.*** – *Каким бы инструментом вы ни собирались овладеть, в YouTube наверняка уже выложено обучающее видео.*

2. *Admittedly, the quality of these videos can vary. A lot.* – Конечно, качество таких уроков бывает разное.

Первый пример иллюстрирует эллиптическую конструкцию с уступительным союзом *whatever* (каков бы ни...) и отсутствием сказуемого и подлежащего. При переводе данного предложения происходит добавление грамматической основы предложения «*вы собирались овладеть*». Во втором примере предложение намеренно расчленено на два отрезка, и при переводе происходит опущение второй части. Однако такую конструкцию можно было бы передать на русский язык для сохранения экспрессивности синтаксиса.

Далее идут образные средства, представленные на уровне предложения. Это, например, повествовательные вопросы, сохраняющиеся в тексте перевода:

1. *What's the nut graph?* – Какая часть истории лучше всего сочетается с графикой?
2. *And how about conlangs today?* – Каково положение конлангов сейчас?
3. *Does the audio work best with video, or will it be combined with still photos?* – Будет ли звук лучше работать с видео, или лучше наложить его на фотоснимки?

Следующие переводческие трансформации представлены на грамматическом уровне. Начнем с неопределенно-личных и пассивных конструкций, часто встречающихся в англоязычных текстах.

1. *In Japan Zamenhof himself is even **honoured** as a god by one particular Shinto sect* – В Японии последователи религии синто, говорящие на этом языке, **почитают** Заменгофа как Бога.
2. ***It is expected** by some Japanese people ...* – Некоторые японцы **думают**, что ...
3. *Proper names in particular always **should be** identified as operatives.* – Именам собственным **следует уделить** особое внимание.

4. *He believes that the majority of stories in the future will be produced by freelancers.* – Он полагает, что в будущем большая часть историй будет создаваться фрилансерами.

Как видно из примеров, перевод пассивных конструкций на русский язык может осуществляться разными способами. В первых двух примерах пассивная конструкция заменена активным залогом. Английское подлежащее *Zamenhof* заменяется в русском тексте дополнением *Заменгофа* и уходит в конец предложения, подлежащее *It* при переводе опускается; английские дополнения *by one particular Shinto sect, by some Japanese people* при переводе становятся подлежащими и перемещаются в начало предложения; английские сказуемые в форме страдательного залога приобретают в русском языке форму действительного залога. Таким образом, осуществляются грамматические трансформации замены частей речи, опущения, замены грамматических категорий, перестановки. В третьем примере осуществлены трансформации замены частей речи, грамматических категорий: английское подлежащее *Proper names* переводится дополнением *Именам собственным*, английское сказуемое в страдательном залоге в переводе приобретает неопределенно-личную форму и активный залог. В последнем примере страдательный залог сохранен за счет использования возвратного глагола с суффиксом *-ться*.

Далее рассматриваются трансформации при переводе инфинитивных групп. Инфинитивные обороты, встретившиеся в изучаемых статьях, переводились в основном двумя способами – использованием нулевой трансформации, т.е. передачей инфинитива на русский язык, и использованием придаточного предложения (целостное преобразование: грамматическая замена категории, частей речи, предложения определенного типа).

1. *That will allow audiences to filter the content and zoom into their community.* – Это позволит аудитории выбирать содержание и делиться им внутри сообщества.

2. *Younger males are more likely to trust The Colbert Report as a source of political news.* – Именно молодые мужчины больше склонны доверять программе как источнику политических новостей.
3. *Japanese people are expected to be able to read a situation at all times and make the right decision.* – Японцы ожидают друг от друга, что каждый из них правильно прочтёт ситуацию и примет верное решение.
4. *The results showed that sleeping eight to 10 hours each night was essential for them to be in a good mood the next day.* – Результаты показали, что им необходимо было спать от 8 до 10 часов, для того чтобы быть в хорошем настроении.
5. *Video is a particularly good way for chefs to teach their secrets.* – Видео – отличный способ взять несколько гастрономических уроков у шеф-поваров.

Обороты с причастием, как правило, передаются на русский язык причастным или деепричастным оборотами (см. первые три примера). В четвертом и пятом примерах причастие передано сказуемым (грамматическая замена части речи). Причастные обороты могут переводиться придаточным предложением. Таким способом переведен последний пример.

1. *Sleep-deprived kids* – Не выспавшиеся дети.
2. *vlogs, covering just about every topic you can think of* . – Видеоблоги, затрагивающие все мыслимые и немыслимые темы.
3. *Giving the audience tips and advice for better storytelling, Rensberger advised journalists to...* – Рассказывая о хитростях сторителлинга, Ренсбергер посоветовал журналистам...
4. *Rensberger... has travelled around the world producing television news packages across multiple continents.* – Ренсбергер... путешествует по миру, выпускает телевизионные новости на разных континентах.
5. *Among the millions of hours of uploaded video.* – На YouTube загружены миллионы часов видео.

6. *JRR Tolkien was himself a supporter of Esperanto, **believing** it could help unite Europe after World War I. – Джон Р. Р. Толкин был одним из почитателей эсперанто и считал, что этот язык может поспособствовать объединению Европы после Первой мировой войны.*

Повелительные предложения в английском языке чаще всего используются при обращении ко второму лицу, поэтому в них обычно отсутствуют подлежащие. Такая особенность сохраняется и в русском языке с помощью использования односоставного предложения и сказуемого в повелительной форме наклонения. В других случаях императивное предложение можно передать неопределенно-личной конструкцией. Конструкции с модальными глаголами переводятся подбором соответствий в русском языке (*should* = должно; *mustn't* = не надо, *doesn't have to be* = не должна быть).

1. ***Make sure** the information in each medium is complementary, not redundant. – Убедитесь, что информация, представленная с помощью медиаресурсов, не является избыточной.*
2. *On a sheet of paper, **sketch out** what the main story page will look like and the elements it will include. – На листе бумаги **нарисуйте**, как должна выглядеть основная страница истории и какие элементы она будет включать.*
3. *If you're a journalist, **show** me a damn story. – Если вы журналист, так, чёрт побери, **дайте** мне историю!*
4. *The amount of sleep you get on weekdays and weekends **should be** the same. – Количество сна, которое вы получаете в будни и выходные дни, **должно быть** одинаковым.*
5. ***You mustn't** overthink it, just **think** of yourself as a tour guide. – **Не надо мудрить**, просто **представьте**, что вы экскурсовод.*
6. *A rough storyboard **doesn't have to be** high art. – Черновая раскадровка **не должна быть** высокохудожественной.*

Конструкции, отражающие возможность, предположение или сомнение, также как и модальные конструкции, передаются соответствиями в русском языке.

1. *Well, **maybe** these days we're happier to dedicate ourselves to the creation of fantasy worlds, rather than looking for ways to repair our own.* – *А вторая причина – **возможно**, в наши дни больше удовольствия нам доставляет создание фантастических миров, чем поиск способов улучшить наш собственный.*
2. *There are **perhaps** two reasons for this* *На это, **возможно**, есть две причины.*
3. *Such a question **seems to be** more pertinent than ever.* – *этот вопрос **кажется** более актуальным, чем когда бы то ни было.*
4. *You **can definitely up** your creativity game.* – *вы **точно сможете раскрыть** ваш творческий потенциал.*

При переводе также очень важно сохранять модальность, выраженную усилителями-интенсификаторами. К таким средствам относится конструкция *it is (was) ... that/which/who/when*. Данное языковое средство переведено в первом примере с помощью грамматической замены частей речи, членов предложений и изменением типа предложения. Во втором примере ее передали наречием *по-настоящему*, используя комплексные грамматические замены. Для усиления сказуемых в предложении используется служебный глагол *do (did)*. Как правило, его передают на русский язык наречиями типа *действительно, все же, наконец*, однако в третьем примере использовалась модуляция. К усилителям-интенсификаторам относятся и наречия, которые чаще всего переводятся подбором соответствий на русском языке. Интенсификация именных частей может производиться использованием возвратного местоимения, которое будет переводиться на русский язык соответствием (предпоследний пример). Бывают случаи, когда усилители-интенсификаторы не переводятся, как это произошло в последнем примере и частично в четвертом.

1. *And it was **this that** led to the creation of his fictional universe. – Именно поэтому автор много времени уделял созданию вымышленной Вселенной.*
2. *What is particularly impressive is the level of intellectual rigor and the diverse opinions that are expressed through a show that is clearly designed primarily as entertainment. – Передача по-настоящему удивляет уровнем интеллекта и многоплановостью отражения различных точек зрения, высказываемых в рамках развлекательного шоу.*
3. *I **did** understand and they just assumed I didn't. – Все действия, причины и следствия предельно понятны, но японцы сочувственно кивают головой.*
4. *Although exact estimates are very difficult to make, **even** today up to a million people **still** use it. – Хотя дать точную оценку довольно трудно, сегодня его по-прежнему используют около миллиона человек.*
5. *Admittedly, you're not going to become a complete martial arts expert. – Конечно, просмотр видео никого не сделает мастером единоборств.*
6. *By maintaining **at least** some degree of seriousness throughout the program. – Малая толика эфирного времени, проведённого с серьёзной миной.*
7. *Paradoxically, Tolkien's concept is closer to how languages actually work in the real world. – Как это ни парадоксально, но концепция Толкина ближе к тому, как на самом деле язык функционирует в реальном мире.*
8. *Flaw built into its **very conception**. – Недостаток эсперанто заключается в самой концепции.*
9. *The man is **undoubtedly** a comedian at heart. – Мар в глубине души является сатириком.*

Далее анализируются переводческие трансформации на лексическом уровне. Рассмотрим перевод абстрактной лексики. Такого рода лексика переводится подбором эквивалента в русском языке, калькированием,

транскрибированием или методом транслитерации: *moods and feelings* – настроение и самочувствие, *animosity* – вражда, *entertainment* – развлечение, *construction* – конструирование, *antipathy* – антинатия, *ideology* – идеология.

Термины могут переводиться с помощью подбора эквивалента, калькирования, транскрипции с элементами транслитерации: *'double pump' questions* – «прокаченные» вопросы, *multimedia story* – мультимедийная история, *line chart* – линейный график, *standup* – стендап, *fake news* – фейковые новости, *voice-over* – закадровый голос.

Имена собственные также переводятся различными способами, основные из которых – транскрипция, транслитерация, калькирование:

Active Self-Protection and Self-Defense Tips and Tricks – «Активная самозащита» или «Самозащита: советы и приёмы», *PaintersNest* – канал *PaintersNest*, *Madison Dunaway* – Мэдисон Данауэй, *Scott Rensberger* – Скотт Ренсбергер, *Poland* – Польша, *Last Week Tonight* – «События прошедшей недели».

Транскрибировано было имя собственное *Madison Dunaway*, методом транскрипции с элементами транслитерации переведено имя *Scott Rensberger*. Калькированием передано название канала *Active Self-Protection and Self-Defense Tips and Tricks* и название новостной программы *Last Week Tonight*. Топоним *Poland* имеет состоявшееся традиционное соответствие, которое использовано в переводе. Также имя собственное может оставаться таким же, как и в оригинале, при этом добавляется поясняющее слово: канал *PaintersNest*.

Сокращения и аббревиатуры передаются с английского языка на русский эквивалентным русским вариантом (*профи*), методом транслитерации (*ГИС*), методом транскрипции, описательным переводом (*крупнейшая радиостанция Америки National Public Radio*, конланг), новым русским сокращением или аббревиатурой. Некоторые сокращения не существуют в русском языке и переводятся полными русскими соответствиями (*видеоблог, реклама*): *Conlang* – конланг (от английского

constructed languages), *NPR* – крупнейшая радиостанция Америки *National Public Radio*, *vlog* – видеоблог, *ad* – реклама, *GIS* (*geographic information systems*) – ГИС (Географические информационные системы), *a pro* – профи.

При переводе разговорной и оценочной лексики важна передача не только денотативного, но и коннотативного аспекта и внутриязыкового значения слова. Однако иногда при переводе происходит стилистическая нейтрализация лексики:

1. *A shitty story* – **паршивый эпизодик**.
2. *I don't spend my time driving to a story that sucks.* – Я не трачу время, гоняясь за **никчёмной историей**.
3. *Show me a damn story* – **чёрт побери**, дайте мне историю.
4. *Some are doing some great stuff.* – Некоторые из них снимают совершенно **обалденные вещи**.
5. *In today's society, where many people get much of their news through **the likes** (пареньки, тупы) of comedians.* – В современном обществе, в котором многие привыкли получать значительную часть новостей из уст комиков...
6. *Community of like-minded fellows.* – сообщество единомышленников.

Рассмотрим лексические трансформации, осуществленные при переводе выразительных средств. Такое языковое средство как метафора можно передать на русский язык путем подбора эквивалента или аналога (1 и 2 примеры). Помимо этого, метафору можно перевести методом калькирования (3 и 4 примеры). Для соблюдения норм сочетаемости может применяться и прием опущения (5 пример):

1. *There are things that seem to just catch us out of our element* – именно эта непохожесть заставляет чувствовать себя не в своей тарелке.
2. *this is the other end of the stick* – У преимущества № 1 имеется обратная сторона.

3. *Adolescence is sometimes referred to as the 'perfect storm' of problems of sleep.* – *Подростковый возраст иногда называют «идеальным штормом» из-за проблемы сна.*
4. *Your eyes aren't jumping up and down between the camera.* – *Тогда ваши глаза не будут бегать между объективом и текстом.*
5. *The landscape of journalism is shifting under our feet.* – *Журналистика претерпевает серьёзные изменения.*

Сравнения, перифраз, эпитеты чаще и гиперболы в анализируемом материале чаще всего переводились дословно (нулевая трансформация): *Sleep is a lot like appetite* – *сон во многом похож на аппетит*; *They become more like night owls and less like early risers.* – *Они становятся больше похожими на ночных «сов», чем на «жаворонков»*; *I am seeing these toys* – *Вот смотрю я на все эти безделушки*; *Epic act of creation* – *грандиозный акт творения*; *arger-than-life characters* – *неординарные «гиганты мысли»*; *a myriad of skills* – *несметное богатство новых умений*.

При анализе трансформаций была замечена следующая особенность: в тексте перевода появлялись анализируемые языковые средства там, где их не было в оригинале. Как видится, такого рода добавления осуществлялись в двух случаях. Первый связан с тем, что некоторые лингвостилистические характеристики не были переданы при переводе, а добавления в других частях текста компенсируют их. Вторая причина может заключаться в следующем: так как медиахолдинг, где опубликованы переводы текстов, позиционирует себя в качестве портала для молодежи, то и возраст целевой аудитории соответствующий. Это может предполагать, что язык текста перевода должен быть адаптирован под них. Таким образом, добавления в тексте перевода обусловлены прагматической адаптацией.

Языковое средство	Оригинал	Перевод
Императивная конструкция	<i>Visualizing Data: A Guide To Chart Types</i>	<i>Визуализируй это!</i>
Метафора	<i>While Oliver may disagree,</i> ...	<i>Хотя Оливер отрицает существование <u>медийной</u></i>

Языковое средство	Оригинал	Перевод
		<i>химеры, ...</i>
Разговорная лексика	<i>Comedy and Satire vs. Serious Journalism</i>	<i>Стёб vs. Серьёзная журналистика.</i>
Разговорная лексика	<i>By maintaining at least some degree of seriousness throughout the program, comedy shows can serve...</i>	<i>Малая толика эфирного времени, проведённого с серьёзной миной, превращает комедийные передачи</i>

Таким образом, в данном параграфе были разобраны способы передачи лингвостилистического своеобразия публицистических текстов при переводе с английского языка на русский.

Выводы по второй главе

В практической части данного исследования для изучения лингвостилистических особенностей проведен детальный анализ статей, переведенных для медиахолдинга ТГУ «Есть Talk!». В процессе изучения текстов выделены языковые средства, характерные для публицистической литературы (отражающие когнитивную, оперативную и эмотивную информацию). Анализируемые средства выполняют в тексте определенные функции, например, упростить освоение информации, придать яркость и эмоциональность высказыванию, привлечь внимание читателя, создать диалог между автором и читателем, передать динамику, показать отношение автора к явлению, сделать текст более разговорным и т.д.

На синтаксическом уровне наиболее часто встречаются различные виды сочинительной и подчинительной связи предложений, которые переводятся при помощи нулевой трансформации; повествовательные вопросы, сохраняющиеся при передаче на русский язык; неполные предложения, переданные грамматическим добавлением и опущением. На грамматическом уровне имеют место следующие языковые средства: пассивные конструкции, инфинитивные группы, причастные обороты, передаваемые с английского грамматическими трансформациями замены

частей речи, опущения, замены грамматических категорий, перестановки, нулевой трансформацией; повелительные предложения, переводимые с использованием неопределенно-личной конструкции или с помощью использования односоставного предложения и сказуемого в повелительной форме наклонения; конструкции с модальными глаголами переводятся подбором соответствий; усилители-интенсификаторы, которые переводятся с помощью грамматической замены частей речи, членов предложений и изменением типа предложения, а также подбором соответствий, опущением. На лексическом уровне довольно часто встречаются абстрактная лексика, имена собственные, термины, сокращения и аббревиатуры, оценочные слова, выразительные средства. Данный языковой пласт передается на русский язык дословным переводом, подбором лексических соответствий, калькированием, транскрибированием, методом транслитерации и др.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В теоретической части исследования изучены особенности публицистического текста. Данный тип текста имеет обширную сферу использования и призван освещать различные актуальные вопросы. Публицистическая литература в той или иной степени отражает оценку автора, нацелена на диалог с читателем, рассчитана на массовую аудиторию, включает в себя языковые средства, различные по стилевой принадлежности и передающие когнитивную, оперативную и эмотивную информацию, выполняет информационную, воздействующую и эмотивную функции. Языковые средства, формирующие публицистический тип текста, представлены на текстовом, синтаксическом, грамматическом и лексическом уровнях и зависят от функций текста.

Проанализированы понятия «эквивалентность» и адекватность» с точки зрения перевода. Категория эквивалентности имеет установку на тождество переводимого текста и его перевода, а категория адекватности перевода направлена на сохранение прагматического потенциала исходного текста в тексте перевода, которое может нести за собой потери или дополнения, связанные с межкультурной асимметрией. Таким образом, адекватный перевод не всегда является эквивалентным тексту оригинала. Выявлено, что текст перевода должен быть эквивалентным, насколько это возможно, и адекватным, насколько это необходимо.

Рассмотрены классификации переводческих трансформаций, которые производятся при расхождении в системах смыслов языка оригинала и перевода для сохранения лингвостилистического своеобразия исходного текста. Выяснено, что единой универсальной классификации переводческих трансформаций на сегодняшний день не предложено. Для анализа трансформаций при переводе изучаемых статей использовались основанные на языковых уровнях классификации В. Н. Комиссарова, Л. С. Бархударова и Я. И. Рецкера.

Проведен лингвостилистический анализ статей англоязычных интернет-ресурсов. Выявлено, что в них всегда присутствует оценочность автора, выраженная с помощью таких языковых средств, как модальные и императивные конструкции, сослагательное наклонение, лексические и грамматические усилители-интенсификаторы, оценочная лексика. В изучаемом материале особенно выражена авторская модальность в статьях, посвященных правилам записи стендапа и закадрового голоса, принципам создания сторибординга и правильной визуализации информации.

Установлено, что адресат публицистических текстов, отобранных для анализа, интересуется журналистикой и другими темами, освещаемыми в статьях (языки, жизнь за границей, здоровье, хобби), а также, скорее всего, является студентом. Это предположение играет большую роль при переводе, так как переводчику и редактору необходимо создавать адекватный материал на русском языке, понятный именно данной аудитории.

Еще одной особенностью публицистических текстов можно назвать обилие языковых средств, передающих когнитивную информацию. К таким средствам относятся различные виды сочинительной и подчинительной связи предложений, неопределенно-личные и пассивные конструкции, причастные обороты, инфинитивные группы и номинативные конструкции, термины, имена собственные, числительные, абстрактная лексика. Примарно-когнитивными являются следующие статьи: влияние недосыпа на здоровье подростков, полезные видеоканалы на YouTube, поиск легального медиаконтента, фейковые новости.

Наконец, в изучаемых публицистических статьях встречаются языковые средства, передающие эмотивную информацию, а именно неполные и односоставные предложения, модальные конструкции, эмоционально-оценочная лексика, разговорные слова, образные средства. Больше всего эмотивной информации встретилось в следующих статьях: жизнь в Японии, роль сторителлинга в журналистике, искусственные языки, сатирические шоу.

Выявлены приемы перевода языковых средств, формирующих лингвостилистическое своеобразие публицистических текстов англоязычных интернет-ресурсов. Языковые средства синтаксического уровня наиболее часто передаются при помощи нулевой трансформации, добавлением или опущением. Языковые средства грамматического уровня, как правило, передаются нулевой трансформацией, грамматической заменой частей речи и членов предложений, изменением типа предложения, подбором соответствий, опущением. Языковые средства лексического уровня передаются на русский язык дословным переводом, подбором лексических соответствий (эквиваленты/ аналоги), калькированием, транскрибированием, методом транслитерации. Выявлена особенность перевода публицистических текстов: компенсация лингвостилистических характеристик в связи с их утратой в других частях текста и добавление стилистических средств, связанных с прагматической адаптацией.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. 267 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. М. : Флинта : Наука, 2010. 384 с.
3. Банникова И. А., Мурзаева Ю. Е. Трансформация как способ достижения адекватности перевода // Известия Саратовского университета. 2009. № 3. С. 43–46.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) : учеб. пособие. М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
5. Блохина Н. Г. Современный русский язык. Текст. Стили речи. Культура речи : учебное пособие. Тамбов, 2006. 122 с.
6. Валгина Н. С. Теория текста : учеб. пособие. М.: Логос. 2003. 173 с.
7. Виды информации в тексте [Электронный ресурс] : Уральский федеральный университет. URL: <http://media.ls.urfu.ru/559/1520/3550/4072/> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : учеб. пособие. М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
9. Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы : учеб. пособие. М. : КДУ, 2004, 240 с.
10. Володина М. Н. СМИ как форма «общественного диалога» // Язык современной публицистики. М.: Флинта: Наука, 2007. С. 31–43.
11. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка : учебное пособие. М. : Высшая школа, 1981. 334 с.
12. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учеб. пособие. М. : Издательство московского университета, 2007. 544 с.

13. Горшков А. И. Русская стилистика. Стилистика текста и функциональная стилистика : учеб. пособие. М. : Издательство Астрель, 2006. 368 с.
14. Евтеев С. В. Лингвокультурологическая модель перевода // Вестник Брянского государственного университета. 2014. № 2. С. 330–332.
15. Евтеев С. В. Перевод: эквивалентно - насколько возможно, и адекватно – насколько нужно // Вестник Брянского государственного университета. 2017. № 1. С. 262–267.
16. Жигарева Е. А. Интертекстуальность журналистского текста // Средства массовой информации в современном мире. Петербургские чтения: Материалы межвуз. науч.-практ. конф. СПб., 2003. С. 158–159.
17. Калабекова Л. Т. Переводческие трансформации как источник лингвистических исследований // Современные исследования социальных проблем. 2015. № 11. С. 246–254.
18. Клушин Н. А., Папушкина Т. Н. Межъязыковая асимметрия и прогнозирование переводческих трансформаций // Вестник Нижегородского университета Н. И. Лобачевского. 2013. №4. С. 255–258.
19. Ковалевская Е. В. Метафора и сравнение в публицистическом тексте // Вестник Костромского государственного университета. 2009. №3. С. 80–85.
20. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС, 2002. 424 с.
21. Копылова С. С. Достижение эквивалентности в процессе обучения переводу специальных терминов // Социально-экономические явления и процессы. 2011. №7. С. 250–254.
22. Копытов О. Н. Модус публицистического текста // Политическая лингвистика. 2011. №1. С. 224–230.

23. Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка : учеб. пособие. Л.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1960. 175 с.
24. Кулемина К. В. Основные виды переводческих трансформаций // Вестник АГТУ. 2007. №5. С. 143–146.
25. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие. М. : Издательский центр «Академия», 2005. 320 с.
26. Лукманова Р. Р. Создание адекватного перевода посредством переводческих трансформаций (на материале романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея») // Вестник Башкирского университета. 2010. №3. С. 735–738.
27. Ляпун С. В. Газетная публицистика в парадигме лингвистических исследований XXI века // Вестник Адыгейского государственного университета. 2011. №1. С. 109–115.
28. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод : учеб пособие. М.: Воениздат, 1980. 237 с.
29. Москвин В. П. Понятие текста и критерии текстуальности // Русская речь. 2012. №6. С. 37–48.
30. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода (*Pragmatische Aspekte der Ubersetzung*). Leipzig, 1968. 164 с.
31. Прохоров Е. П. Публицист и действительность. М. : МГУ, 1973. 317 с.
32. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык : учеб. пособие. М. : Просвещение, 1982. 159 с.
33. Самарская Т. Б., Мартиросьян Е. Г. Публицистический текст: сущность, специфика, функции // Вестник Адыгейского государственного университета. серия 2: филология и искусствоведение. 2011. № 4. С. 17–23.
34. Сдобников В. В. Оценка качества перевода в аудитории и в реальной жизни // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2015. № 11. С. 41–45.

35. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода : учеб. пособие. М. : АСТ : Восток–Запад, 2006. 448 с.
36. Сескутова И. К. Публицистические тексты в стилистическом измерении // Вестник МГЛУ. 2012. № 17. С. 53–59.
37. Сметанина С. И. Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века) : учеб. пособие. СПб. : Издательство Михайлова В. А., 2002. 383 с.
38. Смирнова Т. Е., Ермишина В. Е. Адекватность перевода в коммуникативном аспекте // Огарёв-Online. 2017. №8. С. 1–5.
39. Солганик Г. Я. О новых аспектах изучения языка СМИ // Вестник МГУ. Сер. 10.Журналистика. 2000. № 3. С. 31–38.
40. Текстовые функции. Прагматический анализ текста [Электронный ресурс] : Студопедия. URL: https://studopedia.ru/9_211379_lektsiya--tekstovie-funktsii-pragmastilisticheskiy-analiz-teksta.html (дата обращения: 19.04.2018).
41. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие. М. : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
42. Федотова Л. В. Социология массовой коммуникации : учеб. пособие. СПб. : Питер, 2003. 400 с.
43. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты : учеб. пособие. М. : Наука, 1988. 215 с.
44. Щелкунова Е. С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации : учеб. пособие. Воронеж: Родная речь, 2004. 194 с.
45. Reiss K., Vermeer H. J. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen, 1984. 245 p.

Словари и энциклопедии

46. Академик [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 21.04.2018).

47. Степанов Ю. С. Стилистика // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: СЭ, 1990. 609 с.
48. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 21.04.2018).
49. UrbanDictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 21.04.2018).

Иллюстративный материал

50. For teens, a good mood depends on good sleep [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sciencenewsforstudents.org/article/teens-good-mood-depends-good-sleep> (дата обращения: 11.03.2018).
51. В здоровом теле здоровый сон. Как недосып влияет на психическое здоровье подростков [Электронный ресурс] / пер. Севиндж Гусейнова. URL: https://talk-on.ru/materials/talkovosti/V_zdorovom_tele_zdorovyy_son_Kak_nedosyp_vliyaet_na_pskhicheskoe_zdorove_podrostkov/ (дата обращения: 11.03.2018).
52. Why Tolkien's fantastic imaginary languages have had more impact than Esperanto [Электронный ресурс]. URL: <https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/why-tolkien-s-fantastic-imaginary-languages-have-had-more-impact-than-esperanto-a7523896.html> (дата обращения: 11.03.2018).
53. Властелин конлангов, или Почему созданные Толкиным искусственные языки оказались популярнее эсперанто? [Электронный ресурс] / пер. Вероника Чунина. URL: https://talk-on.ru/materials/talkovosti/Vlastelin_konlangov_ili_Pochemu_sozdannye_Tolkienym_iskusstvennye_yazyki_okazalis_populyarnее_esperan/ (дата обращения: 11.03.2018).
54. Comedic shows broaden reach of journalism [Электронный ресурс]. URL: <https://www.manitoumessenger.com/2016/comedic-shows-broaden-reach-of-journalism/> (дата обращения: 11.03.2018).

55. В прямом эфире с комиком. Сатирические шоу раздвигают границы журналистики [Электронный ресурс] / пер. Яна Козубович. URL: https://talk-on.ru/materials/talkovosti/V_pryamom_efire_s_komikom_Satiricheskie_shou_razdvigayut_granitsy_zhurnalistiki/ (дата обращения: 11.03.2018).
56. Comedy and Satire vs. Serious Journalism [Электронный ресурс]. URL: <http://www.usagovpolicy.com/comedy-and-satire-vs-serious-journalism/>
57. Стёб vs. Серьёзная журналистика. Фейковые новости стали общемировым трендом последних лет [Электронный ресурс] / пер. Яна Козубович. URL: https://talk-on.ru/materials/talkovosti/Styeb_vs_Seryeznaya_zhurnalistika_Feykovye_novosti_stali_obshchemirovym_trendom_poslednix_let/ (дата обращения: 11.03.2018).
58. Tutorial: Standups and Voice-Overs [Электронный ресурс]. URL: <https://multimedia.journalism.berkeley.edu/tutorials/standups/> (дата обращения: 11.03.2018).
59. Мастерская журналистики: Как записывать стендап и закадровый голос [Электронный ресурс] / пер. Герман Башкиров, Ксения Браславская, Полина Назарова. URL: https://talk-on.ru/materials/uchis-kak-nado/Masterskaya_zhurnalistiki_Kak_zapisyvat_stendap_i_zakadrovyy_golos/ (дата обращения: 11.03.2018).
60. Being a foreigner in Japan: the greats and not-so-greats [Электронный ресурс]. URL: <https://blog.gaijinpot.com/being-a-foreigner-in-japan-the-greats-and-not-so-greats/> (дата обращения: 11.03.2018).
61. Быть иностранцем в Японии: преимущества и недостатки [Электронный ресурс] / пер. Светлана Посадская. URL: https://talk-on.ru/materials/uchis-kak-nado/Byt_inostrantsem_v_Yaponii_preimushchestva_i_nedostatki/ (дата обращения: 11.03.2018).

62. 8 new skills you can learn by watching YouTube [Электронный ресурс]. URL: <https://www.popsci.com/learn-new-skills-from-youtube> (дата обращения: 11.03.2018).
63. 8 новых навыков от YouTube. Полезные каналы на крупнейшем видеохостинге мира [Электронный ресурс] / пер. Вероника Чунина, Екатерина Сенина, Виктория Морозова, Роман Данильченко, Валерия Хорева. URL: https://talk-on.ru/materials/uchis-kak-nado/8_novykh_navykov_ot_YouTube_Poleznye_kanaly_na_krupneyshem_videokhostinge_mira/ (дата обращения: 11.03.2018).
64. Why storytelling ‘is still everything’, despite new journalism tools [Электронный ресурс]. URL: <https://www.journalism.co.uk/news/why-storytelling-is-still-everything-despite-new-journalism-tools-and-technology/s2/a634299/>
65. «Сторителлинг. по-прежнему наше всё». Почему журналисту не следует забывать о значимости истории как таковой [Электронный ресурс] / пер. Валерия Мордвинова, Светлана Посадская, Валерия Титова, Алёна Попова. URL: https://talk-on.ru/materials/uchis-kak-nado/Storitelling__poprezhnemu_nashe_vsye__Pochemu_zhurnalistu_ne_sleduet_zabyvat_o_znachimosti_istorii_k/ (дата обращения: 11.03.2018).
66. Storyboarding [Электронный ресурс]. URL: <https://multimedia.journalism.berkeley.edu/tutorials/starttofinish-storyboarding/> (дата обращения: 11.03.2018).
67. Правила сторибординга. Как создать увлекательную мультимедийную историю [Электронный ресурс] / пер. Валерия Титова, Ольга Фаина, Ольга Мурышкина. URL: https://talk-on.ru/materials/uchis-kak-nado/Pravila_storibordinga_Kak_soizat_uvlekatelnuyu_multimediynuyu_istoriyu/ (дата обращения: 11.03.2018).
68. How to find and use media assets for free (legally) [Электронный ресурс]. URL: <https://multimedia.journalism.berkeley.edu/tutorials/media-assets/> (дата обращения: 11.03.2018).

69. Свободное творчество. Как найти бесплатный и легальный медиаконтент [Электронный ресурс] / пер. Рома Данильченко, Валерия Хорева. URL: https://talk-on.ru/materials/uchis-kak-nado/Svobodnoe_tvorchestvo_Kak_nayti_besplatnyu_i_legalnyu_mediakontent/ (дата обращения: 11.03.2018).
70. Visualizing data: a guide to chart types [Электронный ресурс]. URL: <https://multimedia.journalism.berkeley.edu/tutorials/visualizing-data-a-guide-to-chart-types/> (дата обращения: 11.03.2018).
71. Визуализируй это! [Электронный ресурс] / пер. Екатерина Сенина, Юлия Серебрянникова, Виктория Морозова, Данила Сырцов. URL: https://talk-on.ru/materials/uchis-kak-nado/CHto_nuzhno_znat_o_grafikakh_dlya_effektivnoy_vizualizatsii_informatsii/ (дата обращения: 11.03.2018).